

Salomón Alco(n)stantín(í) y su comentario ספר מגלה עמוקות. Una presentación

*Gregorio del OLMO LETE**

Facultat de Filologia
Universitat de Barcelona

Rebut: 08.10.2010 — Acceptat: 15.10.2010

Resumen. El intento de este trabajo es el de llamar la atención de los estudiosos del mundo judeoespañol del Medievo sobre una obra inédita que ha pasado desapercibida en los manuales de historia y literatura de la época. Nos ha parecido oportuno en tal sentido ofrecer el texto y versión del prólogo de la obra como la mejor introducción a su edición completa. En este prólogo el autor presenta de modo sumario los tres enfoques hermenéuticos con que en su momento se abordaba el texto bíblico: cabalístico, filosófico y astrológico, y se decanta personalmente por este último. En el cuerpo de la obra aplicará los dos últimos a diferentes perícopas del Génesis y demás libros del Pentateuco.

Palabras clave: hermenéutica medieval, cábala, filosofía, astrología, Pentateuco

Salomó Alco(n)stantín(í) i el seu comentari ספר מגלה עמוקות. Una presentació

Resum. Aquest article es proposa atreure l'atenció dels estudiosos del món judeoespanyol medieval sobre una obra inèdita que ha passat desapercibuda en els manuals

* Correspondència: Gregorio del Olmo Lete. Facultat de Filologia. Universitat de Barcelona. Gran Via de les Corts Catalanes, 585. E-08007 Barcelona. EU. Tel.: 00 34 934 035 610. Fax: 00 34 934 039 069. A/e: olmolete@ub.edu.

d'història i literatura de l'època. Ens ha semblat oportú, en aquest sentit, d'oferir el text i la traducció del pròleg de l'obra com la millor introducció a la seva edició completa. En aquest pròleg l'autor presenta de manera sumària els tres enfocaments hermenèutics amb què en el seu moment s'abordava el text bíblic: cabalístic, filosòfic i astro-lògic, i es decanta personalment per aquest últim. En el cos de l'obra aplicarà els dos últims a diferents perícopes del Gènesi i dels altres llibres del Pentateuc.

Paraules clau: hermenèutica medieval, càbala, filosofia, astrologia, Pentateuc

Salomón Alco(n)stantín(i) and his commentary ספר מגלה עמוקות A presentation

Abstract. This article aims to draw the attention of scholars of the Judeo-Spanish world of the Middle Ages to an unpublished work that has gone unnoticed in books on the period's history and literature. With that in mind, it seems appropriate to offer the text and a translation of the work's prologue as an optimal introduction to the full edition of the work. In the prologue, the author briefly presents the three hermeneutical approaches taken to interpreting the Bible at that time, namely the cabalistic, philosophical and astrological approaches, and indicates his personal preference for the last of the three. In the main body of the work, he applies the philosophical and astrological approaches to a number of pericopes from Genesis and the other books of the Pentateuch.

Keywords: medieval hermeneutics, cabala, philosophy, astrology, Pentateuch

La familia Alco(n)stantín(i) (*Al-Qo(n)stantîn[î]*) es bien conocida en la historiografía judía del Reino de Aragón como una de las más notables e influyentes. Su ascendencia documentada alcanza hasta el siglo XII. En el XIII, diferentes miembros de la misma aparecen ocupando funciones públicas en Zaragoza y Valencia al servicio de los reyes Jaime I y Pedro III el Grande de Aragón.¹ Ya

1. Sobre la familia Alco(n)stantín pueden verse las referencias históricas en M. STEINSCHNEIDER, *Verzeichniss der hebräischen Handschriften der königlichen Bibliothek zu Berlin*, vol. 2, Berlín, 1897, p. 62-63; Y. BAER, *A history of the Jews in Christian Spain*, vol. 1-2, Filadelfia, 1978 (índex: *Alconstantini family*); D. ROMANO, *Judíos al servicio de Pedro el Grande de Aragón (1276-1285)*, Barcelona, 1983, cap. III: «Las actividades de Mossé Alconstantini»; H. BEINART, «Alconstantini», en *Encyclopaedia Judaica*, Jerusalén, 1978,

en el siglo XIV un descendiente de la misma sería Salomón ben Chanokh Alconstantín(i), al que mencionan diversos autores judíos de esta época (Samuel Zarza, Isaac Polgar, Salomón Ibn Verga).² Los datos que tenemos de su biografía son, sin embargo, escasos e imprecisos, hasta tal punto que Assemanus le hace vivir en Constantinopla, donde desarrollaría su actividad literaria, llevado por el aparente testimonio de su *nisba*.³ Tales datos indican, sin embargo, con notable claridad que vivió en el Reino de Aragón en la primera mitad del siglo XIV.

Por otro lado, la estructura de la *nisba* ha hecho suponer que la ascendencia familiar deriva de un contexto sociopolítico musulmán y en tal sentido se la supone «probably originating from Constantine, North Africa».⁴ Pero en ese sentido cabría igualmente suponerla oriunda de la época de la dominación árabe en la zona, con anterioridad al siglo XII, en alguna de sus taifas (Zaragoza, Tortosa...). Es poco verosímil suponer una migración de judíos del Norte de África a Sefarad en aquellas fechas.⁵ Sin embargo, resulta más adecuado y seguro suponer que se trata de un patronímico hispanorromano derivado del nombre propio (*praenomen*) del fundador de la estirpe, *Constantinus/o*, según la costumbre de los judíos en el medioevo.⁶

Dejando, de todos modos, de lado la penumbra en que su curso vital queda, en razón de la mentada penuria de datos biográficos, hemos de resaltar uno

vol. 2, p. 550-551; L. I. RABINOWITZ, «Gematria», en *ibídem*, vol. 7, p. 370 y 373; E. MARÍN PADILLA, «Notas sobre la familia Constantín de Calatayud (1482-1488)», en *Aragón en la Edad Media*, 5 (1983), p. 219-254; *ídem*, «Más sobre los Constantini de Calatayud», *Sefarad*, 46 (1986); *Homenaje al prof. Pérez Castro*, p. 317-323 (siglo xv).

2. Para estas referencias véase M. STEINSCHNEIDER, *Verzeichniss*, p. 62; E. ROTH y L. PRIJS, *Hebräische Handschriften der Stadt- und Universitätsbibliothek Frankfurt am Main*, Wiesbaden y Stuttgart, 1994, col. «*Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland*», 6,1c, p. 94.

3. Véase St. E. ASSEMANUS, *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codicum manuscriptorum: Catalogus...*, vol. II/1, *Complectens codices ebraicos et samaritanos*, Roma, 1756, p. 45: «*authore R. Salomone Filio Enoch Constantimopolitano*»; M. STEINSCHNEIDER, *Verzeichniss*, p. 62; pero véase más abajo (nota 13) la acotación añadida al códice v.

4. Cf. H. BEINART, «Alconstantini (family)», *Encyclopaedia Judaica*, vol. 2, p. 550.

5. Se podría así sugerir, como origen de tal *nisba*, alguna localidad de la zona, y entre ellas el antíguisimo topónimo Constantí, cuyo municipio alberga en sus alrededores el famoso mausoleo del emperador Constante, muerto en las Galias en el 350 dC. Véase la entrada correspondiente en *Gran enciclopèdia catalana*, Barcelona, 1995, vol. 8, p. 124-125; vol. 7, p. 144.

6. Cf. A. LÓPEZ ASENSIO, *Genealogía judía de Calatayud y Sefarad*, Zaragoza, 2008, col. «Aljamas», p. 77ss.

documental que nos lo presenta como un estudioso de la Biblia y de su oculto sentido, y autor de una obra de la que cinco manuscritos certifican su autoría y aportan interesantes datos cronológicos. La misma se titula: ספר מגלה עמוקות (*Sefer meḡalle ʿamûq(q)ôṭ*), «Libro revelador de cosas profundas». ⁷ El simple título insinúa ya el tipo de exégesis exotérica que se va a desarrollar en ella. Se trata de hecho de un comentario a determinadas perícopas de los libros del Pentateuco de carácter astrológico y alegórico que lo sitúa bien en el ambiente espiritual y doctrinal del judaísmo catalano-aragonés de mediados del siglo XIV. ⁸

Al final del «Primer tratado» de la obra mentada el autor asegura: נשלם המאמ' הזה ת"ל שנת מאה ושלוש עשרי בחדש כסליו וחברתי אותו בברגש, «se acabó este tratado, gracias a Dios, en el año ciento trece, en el mes de *kislew*, y lo compuse en *brgš*.» La fecha de composición es, pues, clara: (5)113 de la era de la creación, que corresponde al 1352-1353 de la cristiana. ⁹ El mentado Assemanus, en su catálogo de la manuscritos de la Biblioteca Vaticana, de acuerdo con su opinión del origen oriental del autor, interpreta *bbrgš* «en Bergas», localidad bizantina. ¹⁰ Ya Steinschneider en su catálogo de la Biblioteca de Berlín, convencido como estaba del origen sefardí de Al-Qonstantini, lo corrigió por «en Burgos», opinión que sigue Cassuto en su catálogo de los códices hebreos de la Biblioteca Vaticana y que resulta la común entre los estudiosos. Sin embargo, hay serias razones para dudar de lo acertado de tal lectura. Burgos, la más importante ju-

7. Existe otra obra de título מגלה עמוקות, del cabalista Natán Nata ben Shlomó Spira, que se convirtió en el prototipo de los libros de *Gematria*. Véase L. I. RABINOWITZ, *Encyclopaedia Judaica*, vol. 7, p. 373.

8. Cf. ROTH-PRUIJS, *Hebräische Handschriften*, p. 131. Llama la atención que, siendo su obra ampliamente conocida por los diversos catálogos de manuscritos, los historiadores de la literatura judeoespañola y judeocatalana (p. ej. J. Amador de los Ríos, J. M. Millás Vallicrosa, D. Gonzalo Maeso, J. Riera...), los onomásticos del judaísmo español (J. Rodríguez de Castro, M. Kayserling, J. M. de Agustín Ladrón de Guevara y M. L. Salvador Barahona, A. Sáenz-Badillos y J. Targarona) e incluso los historiadores de la España judía (Baer, Neumann) lo ignoran por completo. Cf. H. Graetz, *Geschichte der Juden von den ältesten Zeiten bis auf den Gegenwart*, Leipzig, 1853-1876, vol. 7, p. 359; N. ROTH, *Dictionary of Iberian Jewish and converso authors*, Madrid y Salamanca, 2007, p. 117.

9. El nuevo catálogo de Richler y Beit-Arié, p. 42 (v. *infra* nota 15) sigue también la identificación de *brgš* con Burgos.

10. Cf. ASSEMANUS, *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae*, p. 45: «[...] hocce opus composuit [...] in Civitate Bergas, seu Bergula quae & Arcadiopolis in Thracia [...] non vero in Civitate Burgensi»; M. STEINSCHNEIDER, *Verzeichnis*, p. 62. Pero cf. la acotación manuscrita al código V: «nella Città di Borgo in Spagna»; véase más abajo, nota 16.

dería de Castilla la Vieja,¹¹ estuvo dominada durante los siglos XIII-XIV por la tendencia cabalística, de la que nuestro autor prescindirá expresamente en su obra,¹² y durante la segunda mitad del siglo XIV, envuelta en las reyertas producidas por la guerra civil entre los pretendientes al trono. No era, pues, un centro probable, aunque no imposible, para que un judío de noble familia aragonesa se refugiase allí para componer su obra.¹³

De todos modos, aquí nos interesa ante todo su obra. Y en primer lugar su documentación textual. Esta se compone, como decíamos, de cinco manuscritos, tres completos y dos parciales.¹⁴ Los enumeramos a continuación por las siglas correspondientes a la biblioteca en que se guardan.

11. Cf. Y. BAER, *A history of the Jews in Christian Spain*, vol. 1, Filadelfia, p. 191-192. Para un estudio completo sobre esta judería, véase A. CANTERA BURGOS, *Alvar García de Santa María: Historia de la judería de Burgos y de sus conversos más egregios*, Madrid, 1952; Ídem, «La judería de Burgos», *Sefarad*, 12 (1952), p. 59-104.

12. Al final del prólogo afirma: «Y de la primera opinión, de la Cábala, no hablaré, porque no encontré digno de mención nadie de esta opinión en quien mereciera la pena apoyarse.» Sobre el desarrollo del misticismo y la Cábala en Castilla la Vieja, puede verse Y. BAER, *A history*, p. 244.

13. Véase C. del VALLE RODRÍGUEZ, «La guerra civil entre D. Pedro el Cruel y Enrique II de Trastámara en obras hebreas contemporáneas», *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, 23 (1987), p. 215-231. Un topónimo como *Bergal/Borges* (< Borja?) sería más adecuado al certificado origen aragonés de su autor, mientras por *Burgos* se esperaría una transcripción בורגוש/בורגש (cf. פלוסוף en este mismo ms.), aunque la de *brgś* por Burgos está perfectamente documentada (véase C. del VALLE, ibídem, p. 226-228: מדינת ברגש/בורגש/קהל ברגש). Conocida es la localidad de Borja (*Borgie* en latín; cf. en la actualidad el topónimo tarraconense Borges [Blanques]) como centro de una importante judería del Reino de Aragón en estos siglos; cf. Y. BAER, *A history* (index). En 1370 vive en Tudela/Borja (?) un médico de nombre Salomón Alconstantini, posiblemente nuestro autor. Véase N. ROTH, *Dictionary*, p. 117.

14. Por su parte, en el artículo de D. SCHWARTZ, «A sermon concerning the Exodus from Egypt by R. Vidal Joseph de la Caballeria» (en hebreo), *Asufot. Annual for Jewish Studies*, 7 (1993), p. 261-280, se recogen los numerosos fragmentos del ספר מגלה עמוקות citados por ese autor medieval, un claro indicio de su difusión en los medios del judaísmo aragonés. Para una información completa sobre el autor y su obra manuscrita, el lector que lo precise hará bien en consultar los archivos del *Institute for Microfilmed Hebrew Manuscripts*, disponibles *on line*. Por su parte, las respectivas bibliotecas citadas a continuación proporcionan sin dificultad copia digitalizada de los manuscritos en su poder.

V (Vaticano, Roma): Ms. completo, conservado en la Biblioteca Apostolica Vaticana; v. H. CASSUTO, *Codices Vaticani Hebraici. Codices 1-115*, Roma, 1956, p. 65: n.º 59 (siglo xv).¹⁵

Título: ספר מגלה עמוקות להחכם השלם ר' שלמה בן חנוך אלקוסטנטיני («Libro Revelador de cosas ocultas del sabio perfecto R. Shelomó ben Chanokh Alcostantini»).

Colofón:¹⁶ תם ונשלם ש"ל בורא עולם («Completo y acabado. ¡Gloria a Dios, creador del mundo!»).

A (Roma): Ms. completo, conservado en la Biblioteca Angelica; v. A. DI CAPUA, «Catalogo dei codici ebraici della Biblioteca Angelica», en IG. GUIDI y A. DI CAPUA, *Cataloghi dei codici orientali di alcune biblioteche d'Italia*, Florencia, 1878, n.º 34/2, f. 95r-164v¹⁷ (del siglo xv). Muchos folios son ilegibles. Inicio defectuoso.

Titulo (borroso): ([Libro revelador de cosas ocultas de Shelomó] ben Chanokh) («ספר מגלה עמוקות מאת שלמה בן חנוך»).

Colofón:¹⁸ תם ונשלם ש"ל בורא עולם («Completo y acabado. ¡Gloria a Dios, Creador del mundo!»).

15. El código n.º 59 contiene además un comentario al Talmud babilónico (Sanhedrín) de Yosef Ibn Chiquitilla. Una nueva catalogación y descripción de los manuscritos de la Vaticana ha sido llevada a cabo por B. RICHLER y M. BEIT-ARIÉ, *Hebrew manuscripts in the Vatican Library: catalogue*, Ciudad del Vaticano, 2008. Por error señala el año 5103 como la fecha de composición del manuscrito, en vez de (5)113 (מאה ושלש עשרי).

16. El código vaticano ofrece, en página fuera ya del mismo, la siguiente acotación bibliográfica: «Vet. Lig. Num (?) 59. Rabi salomone figlio de Canoch F(ú) intitolato Megale Hamucoth cioe scopritore de cose profonde trata de Filosofia Astrologia e Cabala speculativa – F(u) cognominato il Contantinopolitano, trata filosoficamente, e dichiara alcuni luoghi più difficili del Pentateuco. Compose quest'opera nella Città di Borgo in Spagna l'anno del mondo 5113. Del Sign. Anno 1353. Vedi a carte i en 9 pag. n. lin. ultima.» En tipo de imprentilla: «Salomon Ben Anoc de Cabala in Gen, et Leiut.» El código de Breslau-Praga (v. *infra*) apostilla igualmente en el folio final: «R. Salomon fil. Chanoch Constantinopolitanus expositionem philosophicam sub nomine Revelans profundas qua nonnulla Pentateuchi loca magis difficiliora elucidantur. Composita est in civitate Burgensi anno 5113-1353. Extat ms. in Bibl. Vaticana n. 339. Batoluccius Bibl. Rab. Vol IV p. 376.»

17. El código contiene dos tratados cabalísticos: אור השכל, anónimo, y פירוש הגדה, de Yosef Ibn Chiquitilla.

18. Caracterizado en la nota bibliográfica del catálogo como «Commento mistico sul Pentateuco di Rabbi Salomone al-Konstantino», ofrece el siguiente colofón del copista: נשלם... על יד יוסף בר' יצחק די פוניש ס"ט יום ששי ששת ימים לחדש ניסן שנת חמשת אלפים ומאתים ושלם... «de mano de Yosef de Funes, וארבעים ושלשה ליצירה באבילה... אני יוסף בר' יצחק ס"ט פוניש»

F (Fráncfort): Ms. parcial, solo sobre algunas perícopas/*parashiyot* del Génesis, defectuoso y en parte ilegible; conservado en la Stadt- und Universitätsbibliothek Frankfurt am Main; v. E. ROTH y L. PRIJS, *Hebräische Handschriften der Stadt- und Universitätsbibliothek Frankfurt am Main*, Wiesbaden/Stuttgart 1994, col. «*Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland*», 6,1c, p. 131-132, n.º 94 (Ms. hebr. oct. 90; = CARMOLY 78/MERZBACHER 51)²³ (siglo XIV-XV). Aparece dividido en dos fragmentos (f. 4r-9v, 13r-20v).

Título (externo): ... מגלה עמוקות («[Libro] revelador de cosas ocultas»).

Inicio del frag. I: ... לפי שהיה זה הדעה בזמנם זר («Por ser esta la opinión en un tiempo extraño [?]»).

Final del frag. I: מצד היותו חמרי שלא ירגיש («En razón de ser material insensible»).

Inicio del frag. II: ... לאמונתם הנפסדת מהזמן הקדמון («A su fe menguada desde tiempo antiguo»).

Final del frag. II: והרשיעו את הרשע ולא יתחלף («Y condenaron al malvado sin vuelta atrás»).

Tomando como base el ms. V, la obra se compone de: un *Prólogo* (f. 1r-3r), rimado al principio solamente, seguido de dos *Tratados* (*ma'marim*). *Tratado primero* (f. 2v-9v),²⁴ comentario astrológico a perícopas del Génesis. *Tratado segundo*, comentario filosófico a perícopas de Génesis (f. 10r-49v), Éxodo (f. 49v-78v), Levítico (f. 79r-95r), Números (f. 95v-104v) y Deuteronomio (f. 104v-114v).²⁵ El plan y contenido de la obra los expone el autor mismo al final del Prólogo (v. *infra*): «Lo (el libro) dividiré en dos tratados. En el primer tratado aportaré algunas pruebas de las *haggadot* de la tercera opinión (*d^ct*), que es la opinión acerca de las leyes de las estrellas. Y en el segundo tratado, sobre la segunda opinión, que es la opinión de los filósofos. Y acerca de la primera opinión, la de la Cábala, no hablaré.»

23. Dividido en dos fragmentos (f. 4r-9v, f. 13r-20v), de un total de cinco que contiene el códice, f. 4r-9v, 13r-20v. Cf. E. ROTH y L. PRIJS, *Hebräische Handschriften*, p. 131: «Philosophischer Kommentar zum Pentateuch»; p. 132: «vermutlich sind beiden Teile Fragmente von ein- und demselben Werk».

24. Editado por D. SCHWARTZ, «Astrologia u-magya astralit be-“Megalle ‘amuqot” le-R. Šelomo Alqonštanin», *Mehqare Yerušalayim be-Folqlor Yehudí*, 15 (5753 = 1992-1993), 37-82.

25. Esta última sección ha sido publicada por D. SCHWARTZ en su obra *Yašan be-qanqan ḥadaš: Mišnato ha-‘iyyunit šel ha-ḥug ha-ne’oplaṭoni ba-filosofya ha-yehudit ba-me’a ha-14*, Jerusalén, 1996, p. 48-50.

Como síntesis, pues, suficientemente indicativa de la intención y orientación que el autor asume para componer su obra, ofrecemos a continuación el texto y versión de dicho prólogo como la mejor introducción a la edición completa de la misma. Nos hemos basado en el códice V, añadiendo las variantes que los otros dos (A, P) presentan. Dicho prólogo está compuesto parcialmente, como señalábamos más arriba, en prosa rimada con el metro -- ∪ --- ∪ ---.²⁶

La lengua de la obra resulta de un hebreo básico y con frecuencia defectuoso, sobre todo por lo que hace a la concordancia de los pronombres personales sufijados y a la morfología del estado constructo. El texto, de acuerdo con la peculiaridad del estilo medieval, aparece entreverado de citas a modo de un mosaico de frases bíblicas, literales o alusivas, lo que produce una prosa con frecuencia recargada y confusa, tanto en el léxico como en la sintaxis. Se han de tener en cuenta también las frecuentes abreviaturas utilizadas, no siempre unívocas en su decodificación. De todos modos, para orientar al lector y no interrumpir la lectura del texto, se han colocado en nota las citas bíblicas de las que el autor ha echado mano para expresar su pensamiento y confeccionar su dicción; las abreviaturas, señaladas /"/ oportunamente, son resueltas en la misma traducción.

No se trata de una edición crítica del texto con la proposición de un texto resultante, sino simplemente la edición parcial del ms. V. En notas al mismo se señalan las variantes de los otros manuscritos (A y P), que se aprovechan en la traducción cuando las mismas ofrecen un texto más inteligible. Entre los tres textos se aprecian importantes variantes de distribución. V presenta cuatro páginas de texto de 25 líneas; A, dos páginas (y algo) de texto de 30 líneas, y P, tres páginas de 24/29 líneas.

La obra está esperando una edición y versión completas que pongan a disposición de los estudiosos un documento valioso para reconstruir el ambiente cultural del judaísmo aragonés del siglo XIV y permitan su incorporación a las historias de la literatura judeoespañola de la época.

26. Vide CASSUTO, *Codices Vaticani Hebraici*, p. 86: «primum metrica [-- ∪ --- ∪ --- ∪ --- ∪ (ha-merubbelwafir)], deinde soluta»: véase J. SCHIRMANN, «La métrique quantitative dans la poésie hébraïque du Moyen Âge», *Sefarad*, 8 (1948), p. 323-332. Alco(n)stantini también compuso una gramática hebrea, inédita, bajo el título עדת דבורים. De la misma se conocen dos ediciones. Una edición parcial fue realizada por Y. Harry Levy en su disertación de 1939 (Universidad de Berna). Una edición posterior la ofrece R. PEREZ, *Adat devorim de Yoseph Qostandini: édition et étude critique d'un manuscrit hébreu du Moyen-Âge*, Lyon, 1984. Sobre la personalidad de su hijo Chanokh ben Shelomo Alconstantini y su obra מארות אלוהים, véase M. STEINSCHNEIDER, *Verzeichniss*, p. 62-63; Roth, *Dictionary*, p. 117.

Traducción

*Libro Revelador de Cosas Ocultas*¹ del sabio perfecto R. Shelomó ben Chanokh Alcostantini. Dice Shelomó ben Chanokh:

Tomad el *Libro Revelador de Cosas Ocultas* y de los secretos de la astrología, grabadas en los enigmas escondidos de los proverbios,² que saca a la luz y esclarece las dudas. Desde el día en que comencé a disponer en libros unas cuantas cosas, éstas las hallé, en los tratados de los expositores de nuestra Ley y de las palabras de nuestros maestros, comprendidas en tres opiniones (דעות). Y si bien en sí mismas difieren, cada cual, de acuerdo con la deducción sacada de lo que le permite alcanzar su perspicacia, pensará que estoy viendo visiones;³ pero son diferentes los puntos de vista y no hay acuerdo entre ellas y una opinión difiere de la otra sin que presenten semejanza alguna y no hay una tercera opinión que las armonice.

La **primera opinión** (דעת) (es la de los que) la vía de la fe escogieron y de la senda de la investigación se apartaron y retrajeron de ella los pasos de sus pies. Así, su opinión sobre una *rueda*, la de la Cábala, la apoyan y en las intimidades de (A) la tabla de su corazón la inscriben.⁴ No la truecan por ninguna otra ni la cambian, y como un tesoro⁵ la escudriñan. Y aunque agudizan el intelecto y no tienen por loca la deducción razonada, aquélla ponen como fundamento asegurado, afirmando que la escucharon de boca de la *Geburá* y (como) *Halakhá* de Moisés del Sinaí⁶ la recibieron todos, al igual que el que mantiene esta postura. Pues una *Torá* nos ordenó Moisés y es su herencia,⁷ y no la sobrepasará el filósofo ni su investigación.

La **opinión segunda** es la que sustentan los sabios de la metafísica (תושיה) cuyo cerebro de toda escoria está limpio. La Cábala anulaban, dejando en claro sus ideas, y en la ciencia de la naturaleza llevaron a cabo cientos de

1. Cf. Job 12,22.

2. Cf. Sl 49,5.

3. Cf. Nm 24,4.16.

4. Cf. Pr 3,3.

5. Cf. Pr 2,4; preferible a «en secreto», ובמטמונים

6. Principio rabínico básico que equipara la Ley oral a la escrita (Avot 1,1).

7. Cf. Dt 33,4-5: תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב ויהי בישורון מלך וכו'.

בנסתרות ולשונם על הקבלה האריכו <ה> ומילים כנגדה יעריכו ויחליקו בלשונם באשר יחסו תחת צלם.

- וזה החילם לפי שכלו. יהולל איש אשר טעמו לא נמר וריחו לא הבאיש. F. 1v
- 20 ממנו יתד ממנו פנה. זה יתרון האור אשר השם ליד האדם אנה. ויבדלו העצמי לבקש תואנה מאתו נושלו השלמים בשלימותם עד יציבות לפיותם יאירו מחשבי מחשבותם בו אמתה החכמות ישיגו יבינן לאחריהם. עכי לא נהרהר אחר מדותיו ודרכיו אלא קורותיו ותולדותיו נח. נח איש צדק תמים היה בדורותיו. אחרי הלכו הקדמונים עד הגיעה לתכלית האחרון. ושימו בספרים לחכמים לזכרון. ובו נבא אל ספריהם ונמצא משכיותיהם השוכנים בבתיהם בחצריהם ובטירותם. ולזה הלימוד תכוניי ושכליי במחלתם אחור ומדרכי החיקש והמופת לא שכו ימינם אחור בכל אשר כתב עליו ארסטו <וסי> וסיעתו ילכו במשפטיו ותורותיו ועדותיו אחת דתו.
- 25

והדעת השלשי לקחו חכמי התושיה התכונה וידברו בו נכונה בהקדמות

- 30 צודקות ומופתים מוחלטים. ולא נתנו אל המשפטים עד אשר באו אחריהם תלמיו <ס> בן תלמיס וחביריהם במשפט ורעיהם. והם אנשי המעשה ואשר

|| A. תוך נחת | P. כאשר | A; לאשר | 18 || A. ויחלקו | ויחליקו | P. כנגדם | כנגדה | 17 || *En P sobrescrito* | השם | יתר *Según Zac 10,4, léase más bien* | 20 || *Om.* | 19 || עצמים גם לא יבקש | לבקש | 21 || P. וחכר לו העצמו אבל לא יבקש | ויבדלו העצמי לבקש | ? | נתן P. אמיתה | אמתה | 22 || P. יאיר | יאירו | P. יושלמו השלמים | נושלו | A. מותו | מאתו | A. ? אלה קומותיו. ואלה | אלא קורותיו | P. דרכיו ומדותיו | מדותיו ודרכיו | P. אחרי | אחר | 23 || P. ושימוה | ושימו | A. עד הגיעם עד התכלית | הגיעה לתכלית | 24 || A. תולדותיו | משכיותם | משכיותיהם | P. לבו | נבו | A. בזכרון | לזכרון | P. לחכמים <ס> | לחכמים | 25 || P. תכוני ושכלי | תכוניי ושכליי | P. למוד | הלימוד | 26 || *Om.* | בבתיהם | P. השוכבים | השוכנים | כתב | 27 || A. בחמתם בחור | במחלתם אחור | P. בחרו להם בחור ומדתה הקש | במחלתם | A. | חכמי | AP. הגי | השלשי | 29 || AP. להמית | ועדותיו | A. לבוא | ילכו | 28 || A. יכתוב להם | עליו תלמיו <ס> | בן | 31 || *Om.* | באו | AP. לבם | נתנו | 30 || *Om.* | התושיה | A. תכונה וידברו A; כמפתיהם ודיניהם | במשפט ורעיהם | A. תלו וברת(?) | למנוס | P. תלמי ותולמיס | תלמיס | במשפתם ודיניהם P.

investigaciones. No se ocupan de las cosas ocultas y se burlan⁸ de la Cábala y argumentos contra ella presentan, mientras adulan con su discurso (A) a los que se cobija bajo su sombra.

Y en esto radica su poder según todo lo que cada uno alcanza a entender. ¡Bienaventurado sea aquél cuyo gusto no se alteró y cuyo aroma no se corrompió!⁹ Hace de piedra angular y de pivote.¹⁰ Este es el exceso de luz que el Nombre puso en manos del hombre. Ellos analizaron lo que es esencial para buscar una oportunidad por la que perfeccionarse los perfectos en su perfección, hasta conseguir una expresión segura, ilustrando a los que reflexionan sobre sus ideas, por cuyo medio la verdad (de) las ciencias alcancen (y) comprendan en sus últimas dimensiones. Por ello no nos pararemos a considerar sus reglas ni sus métodos, sino sus fuentes y desarrollo histórico (en) Noé. «Noé fue un hombre justo y perfecto en sus generaciones.»¹¹ En pos de él marcharon los antiguos hasta alcanzar la última perfección. Y (lo) pusieron en libros destinados a los sabios como recordatorio. Y de ese modo podemos entrar nosotros en sus libros y descubrir sus pensamientos, situados en sus «casas», en sus «moradas» y en sus «palacios». Y por esto la enseñanza atenta y racional eligieron para sí con preferencia (A) y del método de la analogía (P) de la demostración su empeño no retraje/ron; según todo lo que escribió Aristóteles caminan, de acuerdo con sus juicios, sus leyes y sus testimonios, de manera unánime.

Y la **tercera opinión** la sustentaron los sabios de la (P) astrología (תכונה). Y la expresaron correctamente en hipótesis justas y pruebas decisivas. Pero no la recogieron en leyes hasta que vinieron después de ellos Tolomaïos ben Tolomaïos,¹² sus colegas de opinión y sus amigos. Y ellos son los hombres

8. Literalmente: «largan/sacan la lengua», «hablan en contra».

9. Cf. Jr 48,11.

10. Cf. Zac 10,4.

11. Cf. Gn 6,9.

12. Se refiere al astrónomo Claudio Tolomeo, del siglo II aC, autor del *Almagesto*.

כח בהם להבין כי לככבים פו(עלים וביד היוצריהם הם ככלים. המה הגבורים אשר מעולם לכל אשר יצורים יצום על פני תבל לפעולם בכל יום ובכל שעה ורגע כאשר יקדם עת ופגע ועל פיהם יהיה כל ריב וכל יגע. ואשר בדרך הזה דרכו נתיבות לא חלקו עם הפילוסופים ובעלי הטבע כא" בסבות הרחוקות 35 ממנו והקרובות. בעלי הטבע בחרו להם הסבות הקרובות ושמו בס יסודם. אשר מהם הורכבו הדומם והחי והאדם. וכל אשר ימשך אחריהם חס או יבש קר ורטוב אשר נאמר בהם לחתמיד ההויית <א> הנמצאות. וירא אלהים כי טוב. והאסטגנינים הסבות הרחוקות בחרו להם ושמו נגד פניהם וכפי תכונותם ומבטם ותבניותם וקרובם אל הארץ. 40

ורחקם וגובה דומיהם ישפוטו הם להיותם כל הנמצאים התחתונים סרים E. 2r למשמעותם הווים. ונמצאים בתבונותם והאופנים ינשאו לעומתם אל אשר יהיה שם הרוח ללכת ילכו אצלם ההויית כל כמה פנים מפנים שונים כי רוח החיה באופנים. איש ברעהו ידובקו יתלכדו ולא יתפרקו עד אשר החיות תכסוה <ב>כנפיהם. והקרובות ישובו כל איש לבצעייהם כי סר צלם מעליהם. 45 ואז ההפסד ישיג להם עד ישובו כבתהלה לאהליהם ישכנו הככבים בבתיים והרוח החיה תשוב אליהם. ועלר" זה הדרך חוזרים חלילה כאשר היו בתחלה.

וכאשר עיינתו אני שלמה בג' דעות הכתובים בחרתי לי דרך משפטי הכוכבים להיות אהוב אצלי מפני חיוב מולדי. ואם הב' הראשונים שניהם

Om. A. || יצום 33 || A. היוצר; P. נציר היוצר [היוצריהם] P. פעולים; A. פועלים [פועלים] 32 || AP. כי אם [כא" 35 || A. על [ועל] 34 || A. בכל יום ויום [בכל יום ובכל] A. לפעלם [לפעולם] || A. ממנה [מהם] 37 || P. יסודן [יסודם] A. להם [בם] P. ביארו [בחרו] P. לבעלי [בעלי] 36 || P. והאיצטגנינים; A. לאצטגנינים [והאסטגנינים] 39 || P. ובשיק; ? יבש] A. והצומח + [הדומם] וכפי תנועתם ומבטם [וכפי תכונותם ומבטם ותבניותם] P. ושמום [ושמו] P. בחרו > [בחרו] ונפסדים בתנועם [ונמצאים] 42 || P. וענה; ? [וגובה] 41 || P. וקרובם [וקרובם] 40 || AP. ותכונותם P. ויתלכדו [יתלכדו] P. במיניהו [ברעהו] 44 || P. לכמה [כל כמה] P. שמה [שם] 43 || P. בנז" הדעת [בג' דעות] 48 || P. וישכב [ישכנו] 46 || P. תרפינה בכנפיהם [תכסוה] <ב>כנפיהם 45 || P. השני [הב'] P. אתנו [אצלי] P. לחיותו [להיות] P. הכוכבי>ס <[הכוכבים] 49 || P.

célebres que son capaces de comprender que las estrellas intervienen, pero están en manos de (A,P) su Creador como instrumentos. Son los héroes de antiguo¹³ / para hacer todo lo que (Él) les ordene sobre la faz del orbe¹⁴ todos los días y todos los años y en cada momento, según se les depare ocasión y suerte,¹⁵ y a sus órdenes acaece toda adversidad y toda desgracia. Y los que siguen este camino no compartieron las sendas de los filósofos y de los que se ocupan de la naturaleza a no ser por lo que se refiere a sus causas remotas y próximas. Los físicos escogieron (tratar de) las causas próximas y pusieron en ellas su fundamento, (es decir) que por ellas se organiza lo inanimado y lo animado y el hombre. Y todo lo que resulta luego es caliente o seco, frío y húmedo, (elementos) de los que se dice son inherentes a los seres que existen: «Y vio Dios que era bueno.»¹⁶ Y los astrólogos escogieron para sí (el campo de) las causas remotas y les prestaron atención preferente de acuerdo con las características, apariencia, estructura y proximidad a la tierra.

Y su trascendencia y elevación consideran sus características, mientras todos los seres inferiores / resultan apartados de su atención, <así como los que se deterioran por su movimiento> (P). Y (en cuanto a) los seres con capacidades intelectuales, las ‘ruedas’ se alzan en su presencia.¹⁷ Hacia donde se dirige el viento, junto a ellas marchan las criaturas¹⁸ de otros tantos rostros diferentes, pues en las ruedas hay espíritu de vida.¹⁹ Se hallan ligadas unas a otras, están unidas entre sí²⁰ y no se separan, mientras los vivientes la(s) cubren con (P) sus alas. «Y las dádivas retornarán, (buscando) cada uno su provecho»,²¹ cuando se aparte su sombra protectora de sobre ellos. Y entonces el daño los alcanzará, hasta que vuelvan como al principio a sus moradas y las estrellas se aposenten en sus mansiones y el espíritu de vida vuelva a ellos y, sin que nadie advierta el camino,²² vuelvan a ser nuevamente como al principio.

Y cuando yo, Shelomó, reflexioné sobre estas tres opiniones descritas, elegí para mí la vía de las leyes de las estrellas por ser mi preferida, por determina-

13. Cf. Gn 6,4.

14. Cf. Job 37,12.

15. Cf. Qoh 9,11.

16. Cf. Gn 1,10, etc.

17. Cf. Ez 1,20-21, referencia a la *merkabá*, base de la Cábala especulativa. Las *ruedas* vienen a ser la especulación científica.

18. Cf. Ez 1,19.

19. Cf. Ez 1,20.

20. Cf. Ez 1,16

21. Cf. Is 56,11.

22. Abreviatura רעין לא ראתה: עלר.

50 נאמר באחד טובים ועל אשר מצאתי להכמי התלמוד יאמינו זה בא' מעט
בשמות נקובים גם אני אלך בעקבותיהם להביא מקצת תענותם וראיות(מ)
ומשליהם וחידותם כאשר מצאתים מפי זרים בהגדותם.

וקודם כל דברי אקדים הקדמה ואומ' רבים מחכמי דורנו וקצת חמון רבני
תלמודנו כחשוב משפטי הכוכבים ויאמרו לא הם בראותם כי לפעמים יזבו
החוזים במשפתיהם ושמו >ה< החסרון בחכמה ולא בשכליהם דרכם כסל למו
55 בקוצר השגתם ומיעוט תבונתם. ולעורך עיניהם היו כקשת רמיה שנו ברואה
פקו פלילה לא זכו להיות מבני ה' עליה ולא ידעו ולא יבינו כל אחד לשכלנו
מצד היות כחומר יסודנו. ילאה מהשיג פרטי שינויינו ולהיותם אל בלתי
תכלית והידיעה לא תכילם והסכל לא יסכלם. ולזה רמוז רבותי באומרם
60 מאשר ולא כל אשר להיות נמנע מהשיג מהם מעשר מהמעשר. עב' החסרון בא
מאתם ולא מהחכמה לפתיותם. כל ידעי מה עוד טענה אחרת ישימו מכחישי
זאת החכמה לפנייהם החכמים בעיניהם והתשובה בצדס. <ולפי שלא זכו
לעוד ומבנגדם אומרים אם הדברים המתחדשי[ם] מאת הכוכבים והמזלים
נגזרים והמה המלכים והשרים וכפי תבניותם | אצלנו ומבטם יוציאו לאור
F. 2v
65 משפטם. אכ"י הגזירו אחת והחריצות שקר. אין עונש לרשעים ולא לצדיקים

[דורנו 53 || P. וזה החלו + [בעקבותיהם 51 || P. האמינו [יאמינו | P. בא' טובים [נאמר 50
|| P. הבינותם ולעודות [תבונתם ולעורך 56 || P. מבני תלמודינו [רבני ... 45 תלמודנו | P. דורינו
[שינויינו | P. להשיג [מהשיג | P. יסודינו [יסודנו 58 || P. Om. כל | P. בבני עליה; [מבני ה' 57
|| ? מן המעשר [מהמעשר 60 || P. והשכל לא ישכילם [ההסכל לא יסכלם 59 || P. שכוננו ?
עוד היא [לעוד ומבנגדם 63 || P. שימו [ישימו | P. Om. כל ידעי מה | P. החכמה [מהחכמה 61
P. כנגדם

ción que impone mi nacimiento (*môlād*).²³ Y ya que, pues, decimos unánimemente de las dos primeras (opiniones) que son buenas y por cuanto encontré que sabios del Talmud lo creyeron, aunque sólo unos pocos son conocidos por sus nombres, también yo seguiré sus huellas, aportando algunos de sus argumentos, de sus pruebas, de sus ejemplos y de sus enigmas, tal y como / los encontré en boca de otros en sus relatos.

Y antes de empezar a hablar, adelantaré un prólogo en estos términos: Muchos de los sabios de nuestra generación y algunos de la multitud de sabios de nuestro Talmud al considerar las leyes de las estrellas dijeron que, a su modo de ver, no son ellas las que engañan a veces a los que pronostican de acuerdo con sus leyes; sino que éstos achacan el defecto a la ciencia y no a su propia inteligencia. Su vía les resulta una insensatez por sus escasos alcances y lo escaso de su conocimiento. Y por la ceguera de sus ojos fueron como arco engañoso,²⁴ se tambalearon en la visión, vacilaron al dar sentencia,²⁵ no merecieron ser contados entre la gente de elevación espiritual y ninguno de ellos conoció ni entendió nuestro pensamiento, en cuanto a (saber cual era) la base en que nos fundamos. Fueron incapaces de alcanzar (P) los particulares matices de nuestras distinciones, que son innumerables, que el conocimiento no las abarca ni la estupidez las anula. Y a eso es a lo que aludieron los maestros al decir que «algunos» (מאשר) y no «todos» (כל אשר)²⁶ se ven impedidos de alcanzar el diezmo del diezmo de aquéllas. Por tanto el defecto proviene de ellos por su simpleza y no de la ciencia. Todo el que cree saber algo, aún otro argumento presenta (a saber): antes que ellos refutaron esta ciencia aquéllos a quienes considera sabios y que la respuesta la tienen éstos. Y como no logran ratificar (su opinión), en contrarréplica dicen que si las cosas contingentes están decretadas por las estrellas y las constelaciones, entonces éstas son los «reyes» y los «príncipes». Según la forma que nos ofrecen y el aspecto que tienen, dejan en claro su decreto (*mišpāt*). Y asimismo, sentencian también, pero la perspicacia les falla (cuando dicen): «No hay castigo para los

23. Véase a propósito del sentido del término en la Edad Media H. GANDZ, «The Problem of the *Molad*», en *Proceedings of the American Academy for Jewish Research* (Nueva York), 20 (1951), p. 235-264.

24. Cf. Os 7,16; Sl 78,57.

25. Cf. Is 28,7; el texto masorético está defectuosamente transcrito; ו ש por ש ו y פלילה por פלייה

26. Se alude a la discusión rabínica a propósito de Is 47,10 sobre el alcance de la adivinación. Véase MAIMÓNIDES, *Mišne Tora, Libro del Conocimiento / Fundamentos de la Torá*, cap. 10,4.

שכי מצינו חוטא נשכר. והאנשים החוטאים האלה בנפשותם לו חכמו ישכילו זאת יבינו לאחריהם. אם הביטו בעת שכלם וזקקו מחשבותם ישיגו בתכונתם כי נפש האדם העולה למעלה מן הכוכבים משכנה ועם השכלים הנגדלים בעדן פרדש וגנה. ומהאר הקדום זורחה והיא כפורחת כח כלילי. וזה בידה להקל ולהחמיר והגזירה להמיר. והתכמים ז"ל בראותם כי זה <א> חדעת ישכון אור 70 ובאיר הוא בשחקים ונאור מחלושי הדעת הסתירוהו להם לבדם יחדוהו. וזה אשר הביאם להעלימו ולכתוב אותו בספריהם והגדוטי מפוזר שלא יקרב איש זר ולא שר ולא שמש כל צרכו ואנין שלם בחכמתו חזיקוהו בתורתו והמאן באמונתו. ואל קיום המצות ישים מגמתו ויהי הירא שמים לדוות צמאונו במאמ' הזה ימצא מימ בעזרת רוכב שמים.

75

ולפי שאגלה בספר הזה קצת מהסודות אשר הם מהגדות חקוקות קראתי שמו מגלה עמוקות וחלקתי אותו לשני מאמרים. הסאמר הראשון אביא בו קצת ראיות מהגדות בדעת הג' שהוא דעת משפטי הכוכבים והמאמר הב' בדעת ב' הוא דעת הפילוסופים. ובדעת הראשון שהוא דעת הקבלה לא אדבר בו לפי שלא זכיתי לקבל מזאת החכמה ממי שהיה ראוי לסמוך עליו. 80 והקדמתי הדעת הג' להיות אצלי. והנה התחיל לבאר קצת ממשלי רבותי וחידותם להוציא תפוחים ממשכיותם. ואתחיל במה שדרשו על אברהם אבינו עה" על היותו ראש האומה המיוחדת ותחלת היחסי".

|| P. כללי כח בידה [כלילי וזה בידה 69 || P. מהכוכבים [מן הכוכבים 68 || P. בעין [בעת 67 יחדוהו 71 || P. והזליי [והתכמים | P. ולהחמיר ולחזירה ומזל" [ולהחמיר והגזירה להמיר 70 | P. ומחזיק בתורתו [חזיקוהו בתורתו 73 || P. והגדוטיהם מפני [והגדוטי 72 || P. ייחדוהו || P. צמאתינן [צמאונו | P. ויהא [ויהי | P. Om. A. [המצות 74 || P. om. A. והס" [והמאן [הראשון 79 || P. <מ>מהסודות [מהסודות 76 || P. שוכן [שמים | P. במאמר. <ב> [במאמ' 75 A והנני [והנה | A. אהוב [להיות 81 || P. ממי שיהיה [ממי שהיה 80 || P. Om. A. [דעת | A. הא' A מאברהם [על אברהם | P. ממה [במה | AP. וסודותם [וחידותם 82 || P. מתחיל [התחיל | P. AP. מפני היותו [על היותו 83 || P.

malvados, ni recompensa para los justos»,²⁷ ya que encontramos a un pecador recompensado. Y estos hombres pecadores, en sus almas si se instruyesen, lo aprenderían (y) lo comprenderían por fin. Y si mirasen con el ojo (P) de su inteligencia y purificasen sus pensamientos, alcanzarían con su razón que el alma del hombre superior tiene su morada más arriba de las estrellas y al lado de las inteligencias selectas del Edén, paraíso y jardín. Y de la luminaria primordial saca su brillo y es como una fuerza perfecta que florece. Y está en su mano obrar con suavidad o con rigor y (tiene) la libertad de cambiar. Pero los sabios, de bendita memoria, al ver que esta opinión alberga luz que entre nubes se manifiesta y que es demasiado luminosa para los débiles de conocimiento, la escondieron para sí, para ellos solos la propusieron en enigmas. Y es lo que les llevó a ocultar(la), a escribirla en sus libros y relatos (*haggādôt*) antes que yo (P) de manera dispersa, de modo que nadie ajeno (a este conocimiento), ya príncipe o ya siervo, la acomode a su conveniencia y, al no ser cabal en su ciencia, le corroboren en su opinión, y al que (la) rechace, (le corrobore) en su creencia. Y en el cumplimiento de los mandamientos se pone (aquí) el objetivo; y quien sea temeroso de Dios, para la pena de su sed en este tratado encontrará agua con la ayuda del «que cabalga los cielos».²⁸

Y habiendo de elucidar en este libro algunos secretos de las *haggādôt* ya consignadas, le puse por título עמוקות y lo he dividido en dos tratados. En el primer tratado aportaré algunas pruebas de las exposiciones de la tercera opinión, que es la opinión de las leyes de las estrellas. Y en el segundo tratado, (otras de) la segunda opinión, que es la opinión de los filósofos. Y de la primera opinión, de la Cábala, no hablaré, porque no encontré digno de mención nadie de esta opinión en quien mereciera la pena apoyarse. Y adelanto la tercera opinión por ser mi preferida (A). Y así, comienzo (A,P) a declarar algunos de los pensamientos de mis maestros, de sus enigmas y misterios (P), para sacar fruto de sus ideas. Y comenzaré por lo que expusieron acerca de nuestro padre Abraham —la paz sea con él— por ser el padre de la nación peculiar y el comienzo de (su) genealogía.

27. Cuestión ética muy debatida en la literatura moral rabínica; en concreto, a propósito de la *Amidá* del servicio de la mañana, en que se pide la intervención de Dios contra los malos y la recompensa de los justos (*la-malšînim / 'al ha-šaddîqîm*); cf. Rabí M. M. MELAMED, *Sidur ha-Mercaz. Libro de oraciones*, 2a ed., Jerusalén 1988, p. 95; E. E. URBACH, *The sages. Their concepts and beliefs*, Jerusalén, 1975, p. 483ss («The Righteous and the Wicked»). Véase a este propósito el comentario del *Targum Neofiti* sobre Gn 4,8, que coincide plenamente con nuestro texto; la solución del dilema apunta al horizonte de la trascendencia. Agradezco a la Prof. Teresa Martínez esta referencia.

28. Cf. Dt 33,26; Sl 68,5.34.